

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус  
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel

*tradukita de B. Denken*

*tradukita de Heinrich Greif*

Белеет парус одинокий  
 В тумане моря голубом!..  
 Что ищет он в стране  
 далекой?  
 Что кинул он в краю  
 родном?..

Verloren glänzt in blauen Weiten  
 Ein Segel weiß in dunst'gem  
 Schein.  
 Was sucht es nur in fernen Brei-  
 ten?  
 Was ließ es Hort und Heim allein?

Wo Meer und Himmel sich ver-  
 einen,  
 Erglänzt ein Segel, weiß und  
 weit -  
 Was trieb es aus dem Land der  
 Seinen?  
 Was sucht es in der Einsamkeit?

Играют волны, ветер  
 свищет,  
 И мачта гнётся и  
 скрипит,  
 Увы! – он счастья не  
 ищет,  
 И не от счастья бежит! –

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-  
 fen,  
 Es jammert, ächzt und knirscht  
 der Mast –  
 Doch, ach! nach Glück will es  
 nicht greifen  
 Noch ihm entflieh'n in blinder  
 Hast.

Es pfeift der Wind. Die Wellen  
 drohen.  
 Es knarrt der Mast. Das Segel  
 schwebt  
 Nicht vor dem Glück ist es geflo-  
 hen.  
 Es ist nicht Glück, wonach es  
 strebt.

Под ним струя светлей  
 лазуры,  
 Над ним луч солнца  
 золотой: –  
 А он мятежный, просит  
 бури,  
 Как будто в бурях есть  
 покой.

Tief unten schäumt lichtblau die  
 Flut,  
 Hoch oben gleißeln Sonnes  
 Brände,  
 Doch sucht es mehr nach Sturmes  
 Wut,  
 Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

Strahlt auch in Gold der Him-  
 melsbogen,  
 Und glänzt auch noch so blau  
 das Meer -  
 Das Segel lechzt nach Sturm und  
 Wogen,  
 Als ob in Stürmen Ruhe wär.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa  
 poeto estas* МИХАИЛ  
 ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ  
 (\*1814-10-16 – †1841-07-  
 27).

*Traduko de la Rusa poeto  
 "Парус" de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
 ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-  
 07-27) *en la Germanan de B.  
 Denken.*

*Traduko de la Rusa poeto  
 "Парус" de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
 ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 –  
 †1841-07-27) *en la Germanan de  
 HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 –  
 †1946-07-16).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20  
 16:02:28)*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,  
 Manfred Retzlaff, trovis en la re-  
 tejo [http://www.medeasy.de/  
 common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24  
 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la re-  
 tejon [http://de.wikipedia.  
 org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).  
 La traduko troviĝas en  
[http://langadvice.blogspot.  
 ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*